

2015年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国快递业的现状与增长 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2015-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

据报道，今年中国快递服务(courier services) 将递送大约 120 亿件包裹。这将使中国有可能超越美国成为世界上最大的快递市场。大多数包裹里装着网上订购的物品。中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会。仅在 11 月11 日，中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品。中国有不少这样的特殊购物日。因此,快递业在中国扩展就不足为奇了。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

It is reported that China's courier services will deliver about 12 billion packages this year. This will enable China to overtake the US and become the largest courier market in the world. Most of the packages contain goods ordered online. China gives millions of online retailers the opportunity to sell goods at very competitive prices. On November 11 alone, Chinese consumers bought goods worth 9 billion US dollars from the largest shopping platform in the country. China has quite a few such special shopping days. Therefore, it is no surprise that the courier industry is expanding in China.

【衔接】第1、2句之间——用This承接递送量

第2句开头的 这将使中国 中的"这"指第1句的递送量, 译文已用 This 承接(This will enable China...), 无需重复 12 billion packages, 两句自然咬合。

第5、6句之间——用such把双十一归入"特殊购物日"

第5句讲了 11 月11 日 这个具体日子, 第6句 中国有不少这样的特殊购物日 用 such special shopping days 中的 such 回指, 点明"双十一只是其中之一", 让两句产生归类关系, 读者立刻明白逻辑。

第6、7句之间——用Therefore显化因果

第7句 因此,快递业在中国扩展就不足为奇了 的"因此"承接前面"购物日多→网购量大", 译文句首补 Therefore, 把前文铺垫与结论的因果关系明确接出来, 整篇有了收尾。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国快递业的现状与增长

全篇在用数据客观介绍中国快递行业的规模与扩张, 属"社会/经济现象介绍"语体, 不带个人议论。开篇 据报道, 今年中国快递服务(courier services) 将递送大约 120 亿件包裹 即给出行业体量, 往后各句都围绕"快递业为什么这么火"摆事实, 所以用词要客观、平实、书面。

【时态】一般现在时

通篇是对一个现存事实(中国快递业的现状)的客观陈述, 默认基调为一般现在时, 如 大多数包裹里装着网上订购的物品、中国有不少这样的特殊购物日 都是常态事实。仅两处偏离: 今年中国快递服务(courier services) 将递送 是对今年整体的预期→用一般将来时; 仅在 11 月11 日, 中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品 是已发生的具体一天→用一般过去时。

【译法】快递服务

原文已给官方英文 快递服务(courier services), 全篇统一用 courier services; 表"快递业/行业"时用 the courier industry / express delivery industry, 两种说法都可, 但同一篇里宜固定一种。

快递市场

世界上最大的快递市场 统一译 the largest courier market (沿用 courier, 与上一条同源, 避免一会儿 courier 一会儿 express 造成读者困惑)。

网上订购的物品 / 在线零售商 / 购物平台

这组"网购"词须前后口径一致: 网上订购的物品 译 goods ordered online; 在线零售商 译 online retailers; 国内最大的购物平台 译 the largest shopping platform in the country。统一围绕 online / shopping platform 这组词, 别混入 e-commerce、website 等忽大忽小的词。

1. 据报道, 今年中国快递服务(courier services) 将递送大约 120 亿件包裹。

【主干】中国快递服务=主语, 递送=谓语, 包裹=宾语 (主语策略: 原句主语)

主干是 中国快递服务(courier services) 将递送大约 120 亿件包裹: 主语 China's courier services, 谓语 deliver, 宾语 about 12 billion packages。开头的 据报道 不是主干, 是给整句加一个"消息来源"的状语, 用 It is reported that... 或句尾 according to reports 安放。

【降级】据报道→It is reported that 引导从句

本句结构不复杂：把 据报道 处理成 It is reported that 引出后面整句即可，主体仍是"中国快递服务将递送...包裹"一个简单句，无需再降级别的成分。"大约"用 about / around 修饰数字。

【语法】时态

时态：本句有明确信号词"将"，且是对"今年"整体的预期，偏离全篇现在时基调，用一般将来时 will deliver。

单复数

单复数：包裹不止一件→packages 用复数；"快递服务"作一个行业整体，常用复数 services 或视作不可数，谓语随之。

数词

数词：120亿=12 billion (billion 表数量时不加 s，前面有具体数字时不加 of)；"大约"加 about/around。

【译文】 It is reported that China's courier services will deliver about 12 billion packages this year.

2. 这将使中国有可能超越美国成为世界上最大的快递市场。

【主干】这=主语This，使...成为可能=谓语（主语策略：原句主语）

主语就是中文的"这"(This，指上句的递送量)，核心动作是 这将使中国有可能超越美国，用 This will make it possible for China to... 或 This may enable China to... 把"使...有可能"译出来。宾语部分"超越美国成为最大市场"是 China 要做的事，挂在不定式里。

【降级】超越美国+成为最大市场→两个动作降级进不定式

中文"超越美国成为世界上最大的快递市场"连着两个动作，不能都当谓语平铺。处理：主谓是 This will enable China to...，后面 超越美国成为世界上最大的快递市场 用 to overtake the US and become the largest courier market 这一串不定式接上去，become 与 overtake 并列共用一个 to。

【语法】时态

时态：承接上句"将"，仍是对未来的预期，用 will，与上句保持一致。

用词搭配

用词搭配："超越"用 overtake / surpass / overtake，指规模超过；"使...有可能/能够"用 enable sb to do 或 make it possible for sb to do，别用 let。

冠词

冠词："最大的快递市场"是世界唯一最高级→the largest courier market；the US 国名前的固定冠词不能漏。

【译文】 This will enable China to overtake the US and become the largest courier market in the world.

3. 大多数包裹里装着网上订购的物品。

【主干】 大多数包裹=主语，装着=谓语，物品=宾语（主语策略：原句主语）

主干 大多数包裹里装着网上订购的物品：主语 Most of the packages / Most packages，谓语 contain，宾语 goods/items。"网上订购的"是修饰"物品"的定语，不进主干。

【降级】 网上订购的→过去分词ordered online作后置定语

网上订购的物品 里"网上订购的"是"物品"被订购，是被动含义，降级成过去分词短语 ordered online 放在 goods 后面作后置定语：goods ordered online，比硬译成定语从句 which were ordered online 更简洁。

【语法】 时态

时态：常态事实，回指全篇基调用一般现在时 contain。

单复数与主谓一致

单复数：packages、goods 都用复数；主语 most packages 是复数→谓语 contain 用原形(非 contains)。

【译文】 Most of the packages contain goods ordered online.

4. 中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会。

【主干】 中国=主语，给=谓语，零售商+机会=双宾（主语策略：原句主语）

主干 中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会：主语 China，谓语 give/offer，间接宾语 millions of online retailers，直接宾语 the chance/opportunity。"以极具竞争力的价格销售商品"是说明"什么机会"的，挂在 chance 后面。

【降级】 销售商品→to sell；以...价格→介词短语at

以极具竞争力的价格销售商品 拆两层降级：核心动作"销售商品"用不定式 to sell goods 接在 the opportunity 后(说明是什么机会)；以极具竞争力的价格 用介词短语 at very competitive prices 作状语挂在 sell 上。整体：the opportunity to sell goods at very competitive prices。

【语法】 时态

时态：常态事实，回指全篇基调用一般现在时 gives/offers。

单复数

单复数："数百万"用 millions of + 复数 retailers；"价格"用复数 prices(泛指多种价格)；"商品"goods 本身常作复数。

数量短语

数量短语："数百万"是泛指、无具体数字，用 millions of(带 s 带 of)；这与第1句"12 billion"有确数时 billion 不加 s、不加 of 形成对比，别混。

【译文】 China gives millions of online retailers the opportunity to sell goods at very competitive prices.

5. 仅在 11 月 11 日，中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品。

【主干】 中国消费者=主语，购买=谓语，商品=宾语（主语策略：原句主语）

主干 中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品：主语 Chinese consumers，谓语 bought，宾语 goods。"仅在11月11日""从...平台"是状语，"价值90亿美元的"是修饰商品的定语。

【降级】 仅在→On...alone；从平台→介词短语；价值90亿→worth定语

仅在 11 月 11 日 译 On November 11 alone(alone 表"仅仅"放句首时间状语后)；从国内最大的购物平台 用介词短语 from the largest shopping platform in the country；价值 90 亿美元的商品 用 goods worth 9 billion US dollars，worth 短语后置修饰 goods。

【语法】 时态

时态：这是已发生的具体某一天的行为，偏离全篇现在时基调，用一般过去时 bought——这是本篇唯一的过去时，务必和其他现在时句子区分开。

金额表达

金额：90亿美元=9 billion US dollars 或 9 billion dollars / 9 billion yuan(此处原文是美元)；billion 前有确数不加 s。

冠词与最高级

冠词："国内最大的购物平台"是最高级→the largest shopping platform，the 不能漏。

【译文】 On November 11 alone, Chinese consumers bought goods worth 9 billion US dollars from the largest shopping platform in the country.

6. 中国有不少这样的特殊购物日。

【主干】 中国=主语，有=谓语，购物日=宾语（主语策略：原句主语）

主干 中国有不少这样的特殊购物日：主语 China，谓语 has，宾语 quite a few/many such special shopping days。也可用 There be 句型 There are many such special shopping days in China，两种都地道。

【降级】 简单句无需降级

本句结构简单，一个主谓宾即可，无修饰成分需要降级。"不少"用 quite a few / many，"这样的"用 such 指代上一句提到的购物日(如双十一)。

【语法】 时态

时态：常态事实，回指全篇基调用一般现在时 has；从过去时(上句)切回现在时，注意别延续上句的 had。

单复数

单复数："不少购物日"是复数→shopping days 加 s；主语 China 第三人称单数→谓语 has。

指示词

指示词："这样的"用 such 承接上句的购物日，让两句产生关联，避免突兀。

【译文】 China has quite a few such special shopping days.

7. 因此,快递业在中国扩展就不足为奇了。

【主干】 it=形式主语，真正主语是"快递业扩展" (主语策略：形式主语it)

快递业在中国扩展就不足为奇了 真正的主语是"快递业在中国扩展"这件事。用形式主语 it 占位：It is no surprise that the courier industry is expanding in China, 把真主语"快递业扩展"放进 that 从句。也可用 it ... that 不显式：It is not surprising that....

【降级】 因此→Therefore关联词；扩展→进行时强调趋势

句首 因此 是承接上文的因果关联词，译 Therefore 放句首并加逗号。"快递业在中国扩展"作 that 从句：the courier industry is expanding in China, 用现在进行时强调"正在扩张"的趋势(也可用一般现在时 expands)。

【语法】 时态

时态：回指全篇基调，主句 It is、从句 is expanding 都用现在时(进行时也是现在范畴)，作收尾的常态结论。

形式主语搭配

搭配：no surprise 是名词短语用 It is no surprise that；若用形容词则是 It is not surprising that，两种别混搭成 It is no surprising。

冠词

冠词：特指快递这个行业→the courier industry, the 不能漏。

【译文】 Therefore, it is no surprise that the courier industry is expanding in China.

英语四级 2015年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题